

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

anyAyamu-kApi

In the kRti ‘anyAyamu sEyakurA’ – rAga kApi, SrI tyAgarAja pleads with Lord not to be unfair with him.

P anyAyamu sEyakurA rAma 'nann-
(a)nyunigA jUDakurA nAyeDa rAma

A ²ennO tappulu gala vArini
rAjanya nIvu brOcInAvu ganukanu (anyAya)

C ³jaDa bharatuDu jinka SiSuvun(e)tti
baDalika tIrcaga lEdA
kaDalini munigina girin(o)ka
⁴kUrmamu kApADaga lEdA
puDamini ⁵pANDava drOhini
dharma putruDu brOvaga lEdA
naDimi prAyamuna tyAgarAja nuta
nA pUrvaju bAdha ⁶tIrpa lEn(a)ni (anyAya)

Gist

O Lord SrI rAma! O King! O Lord praised by this tyAgarAja!
Please don't do injustice to me; please do not treat me as an alien,
because You have earlier protected those who had numerous faults.

Didn't jaDa bharata relieve the fatigue of the frightened fawn by taking it
into his fold? Didn't a tortoise save the mountain mandara which submerged into
the sea? Didn't yudhishThira save duryOdhana who had malice towards
pANDavas?

Please don't do injustice to me during my middle ages by saying that 'I
shall not relieve the troubles' created by my elder brother.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! Please don't do (sEyakurA) injustice (anyAyamu) to
me (nAyeDa); O Lord SrI rAma! please do not treat (jUDakurA) (literally look at
me (nannu) as an alien (anyunigA) (nannanyunigA)).

A O King (rAjanya)! You (nIvu) have earlier protected (brOcInAvu) those (vArani) who had (gala) numerous (ennO) faults (tappulu); therefore (ganukanu),

O Lord SrI rAma! please don't do injustice to me; O Lord SrI rAma! please do not treat me as an alien.

C Didn't (lEdA) jaDa bharata (bharatuDu) relieve (tIrcaga) the fatigue (baDalika) of the frightened fawn (jinka SiSuvunu) by taking (etti) (SiSuvunetti) it into his fold?

Didn't (lEdA) a (oka) tortoise (kUrmamu) save (kApADaga) the mountain (giri) (girinoka) mandara which submerged (munigina) into the sea (kaDalini)?

Didn't (lEdA), in this Earth (puDamini), yudhishThira – son (putruDu) of yama (dharma) – save (brOvaga) duryOdhana – one who had malice (drOhi) towards pANDavas?

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord SrI rAma! please don't do injustice to me during my middle (naDimi) ages (prAyamuna) (by saying) that (ani) 'I shall not (lEnu) (lEnani) relieve (tIrpa) the troubles' (bAdha) created by my (nA) elder brother (pUrvaju).

Notes –

Variations –

¹ – nannanyunigA jUDakurA nAyeDa rAma - anyunigA jUDakurA nAyeDa.

⁶ – tIrpa lEnani – tIrpa lEdA. The traditional meaning – as contained in all the books – is that SrI tyAgarAja beseeches the Lord to relieve him of the problems created by his elder brother. Therefore 'tIrpa lEnani' is appropriate to derive such a meaning. On the other hand, 'tIrpa lEdA' would mean 'did you not relieve'. If 'tIrpa lEdA' is taken as correct, all the examples cited and also the pallavi words 'anyAyamu sEyakurA' would be rendered meaningless.

References –

² – enno tappulu gala – sugriva is one such person who received Lord's grace in spite of his faults.

³ – jaDa bharata – The story of bharata and jaDa bharata appears in SrImad bhAgavataM, Book 5, Chapters 7 to 14; the story of fawn reared by jaDa bharata appears in ibid, Chapter 8. For a brief of the story, please visit web site – http://www.searchforlight.org/Anubhuti/AnubhutiVol4No1/Vivekananda_Story_JadaBharata.htm

⁴ – kUrmamu – Refers to kUrmAvatAra of Lord vishNu.

⁵ – pANDava drOhi – In the book of TKG, this has been taken to mean 'aSvattAma' son of drONAcArya. In other books, this has been taken to mean 'duryOdhana'.

The story of aSvattAma slaying all the sons of pANDavAs and ultimately letting off brahmAstra to destroy the pANDava race, is contained in mahAbhArata – Book 10, sauptika parva – Chapters 3 to 17. For the complete story, please visit website –

<http://www.sacred-texts.com/hin/m10/index.htm>

The story in brief is contained in the web sites -

<http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/mar05/msg00072.html>

<http://www.ibiblio.org/sripedia/oppiliappan/archives/mar05/msg00087.html>

According to mahAbhArata, the life of aSvattAma was saved by draupadi before whom he (aSvattAma) was brought to mete out justice. He was earlier cursed by SrI kRshNa in the following words –

“As regards thyself, all wise men know thee for a coward and a sinful wretch! Always engaged in sinful acts, thou art the slayer of children. For this

reason, thou must have to bear the fruit of these thy sins. For 3,000 years thou shalt wander over this earth, without a companion and without being able to talk with anyone. Alone and without anybody by thy side, thou shalt wander through diverse countries, O wretch, thou shalt have no place in the midst of men. The stench of pus and blood shall emanate from thee, and inaccessible forests and dreary moors shall be thy abode! Thou shalt wander over the Earth, O thou of sinful soul, with the weight of all diseases on thee.”

Source - <http://www.sacred-texts.com/hin/m10/m10016.htm>

⁵ – pANDava drOhi – The story relates to yudhishThira coming to the rescue of duryOdhana, karNa and their army when the latter were vanquished by gandharvas in a battle at dvaitavana where pANDavas were staying during their exile. The story appears in mahAbhArata – Book 3 – vana parva - ghOsha yAtra parva – Chapters 234 to 244. For the complete story, visit website – <http://www.sacred-texts.com/hin/m03/m03234.htm>

Comments -

Devanagari

प. अन्यायमु सेयकुरा राम
न(न्न)न्युनिगा जूडकुरा नायेड राम
अ. एन्नो तप्पुलु गल वारिनि
राजन्य नीवु ब्रोचिनावु गनुकनु (अ)
च. जड भरतुडु जिंक शिशुवु(ने)त्ति
बडलिक तीर्चग लेदा
कडलिनि मुनिगिन गिरि(नो)क
कूर्ममु कापाडग लेदा
पुडमिनि पाण्डव द्रोहिनि
धर्म पुत्रुडु ब्रोवग लेदा
नडिमि प्रायमुन त्यागराज नुत
ना पूर्वजु बाध तीर्प ले(न)नि (अ)

English with Special Characters

pa. anyāyamu sēyakurā rāma
na(nna)nyunigā jūḍakurā nāyeḍa rāma
a. ennō tappulu gala vārini
rājanya nīvu brōcināvu ganukanu (a)
ca. jaḍa bharatuḍu jiṅka śīśuvu(ne)tti
baḍalika tīrcaga lēdā

kaḍalini munigina giri(no)ka
kūrmamu kāpāḍaga lēdā
puḍamini pāṇḍava drōhini
dharma putruḍu brōvaga lēdā
naḍimi prāyamuna tyāgarāja nuta
nā pūrvaju bādha tīrpa lē(na)ni (a)

Telugu

ప. అన్యాయము సేయకురా రామ
న(న్న)న్యనిగా జూడకురా నాయెడ రామ
అ. ఎన్నో తప్పులు గల వారిని
రాజన్య నీవు బ్రోచినావు గనుకను (అ)
చ. జడ భరతుడు జింక శిశువు(నె)త్తి
బడలిక తీర్చగ లేదా
కడలిని మునిగిన గిరి(నొ)క
కూర్మము కాపాడగ లేదా
పుడమిని పాణ్ణవ ద్రోహిని
ధర్మ పుత్రుడు బ్రోవగ లేదా
నడిమి ప్రాయమున త్యాగరాజ నుత
నా పూర్వజు బాధ తీర్చ లే(న)ని (అ)

Tamil

ప. అన్యాయము సేయకురా రామ
నన్(న్)న్యనికా³ జూడి³క్కురా నాయెడి³ రామ
అ. ఎన్నోనా తప్ప క³ల వారిని
రాజన్య నీవు ప్³రోశినావు క³నుకను (అన్యా)
శ. జెడి³ ప⁴రతు³ జింగ **నిసు**వు(నె)త్తి
ప³డి³లిక తీర్శక³ లేతా³
కడి³లిని మునికి³న కి³రి(నె)క
కూర్మము కాపాడి³క లేతా³
పుడి³మిని పాండి³వ త్³రోహిని
త⁴ర్మ పుత్³రు³ ప్³రోవక³ లేతా³
నడి³మి ప్³రాయమున త్యాగరాజ నుత
నా పూర్వజు బాధ తీర్ప లే(నె)ని (అన్యా)

எனக்கு அநீதியிழைக்காதீரும்ய்யா, இராமா!

என்னை அயலோனாக நோக்காதீருமய்யா, இராமா!

எத்தனையோ தவறுகள் உள்ளவரையும்,
மன்னா! நீர் காத்துள்ளீர்; எனவே
எனக்கு அநீதியிழைக்காதீருமய்யா, இராமா!
என்னை அயலோனாக நோக்காதீருமய்யா, இராமா!

சடபரதன் மான் குட்டியையெடுத்து
(அதன்) களைப்பைப் போக்கவில்லையா?
கடலினில் மூழ்கிய மலையையொரு
ஆமை காப்பாற்றவில்லையா?
புவியில், பாண்டவருக்கு துரோகியை
தரும புத்திரர் காக்கவில்லையா?
நடு வயதினில், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எனது மூத்தோன் (இழைக்கும்) தொல்லைகளைத்
தீர்க்கவியலேனென
எனக்கு அநீதியிழைக்காதீருமய்யா, இராமா!
என்னை அயலோனாக நோக்காதீருமய்யா, இராமா!

சடபரதன் - பாகவத புராணத்தில் காணப்படும் ஒரு கதை
பாண்டவருக்கு துரோகி - துரியோதனன்
நடு வயதினில் - தியாகராசர் தன்னைச் சொல்கிறார்.

Kannada

ಪ. ಅನ್ಯಾಯಮು ಸೇಯಕುರಾ ರಾಮು
ನ(ನ್ನ)ನ್ಯುನಿಗಾ ಜೂಡಕುರಾ ನಾಯಿಡ ರಾಮು
ಅ. ಎನ್ನೋ ತಪ್ಪುಲು ಗಲ ವಾರಿನಿ
ರಾಜನ್ಯ ನೀವು ಬೋಚಿನಾವು ಗನುಕನು (ಅ)
ಚ. ಜಡ ಭರತುಡು ಜಿಂಕ ಶಿಶುವು(ನೆ)ತ್ತಿ
ಬಡಲಿಕ ತೀರ್ಚುಗೆ ಲೇದಾ
ಕಡಲಿನಿ ಮುನಿಗಿನ ಗಿರಿ(ನೊ)ಕ
ಕೂರ್ಮು ಕಾಪಾಡಗೆ ಲೇದಾ
ಪುಡಮಿನಿ ಪಾಣ್ಣವ ದೋಹಿನಿ
ಧರ್ಮ ಪುತ್ರುಡು ಬೋವಗೆ ಲೇದಾ
ನಡಿಮಿ ಪ್ರಾಯಮುನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ
ನಾ ಪೂರ್ದಜು ಬಾಧ ತೀರ್ಪು ಲೇ(ನ)ನಿ (ಅ)

Malayalam

പ. അന്യായമു സേയകുരാ രാമ
ന(ന്ന)ന്യൂനിഗാ ജൂഡകുരാ നായെഡ രാമ
അ. എന്നോ തപ്പുലു ഗല വാരിനി
രാജന്യ നീവു ബ്രോചിനാവു ഗനുകനു (അ)
ച. ജഡ ഭരതുഡു ജിംക ശിശുവു(നെ)ത്തി
ബഡലിക തീർപ്പഗ ലേദാ
കഡലിനി മുനിഗിന ഗിരി(നൊ)ക
കൂർമ്മമു കാപാഡഗ ലേദാ
പുഡമിനി പാണ്ഡവ ദ്രോഹിനി
ധർമ്മ പുതുഡു ബ്രോവഗ ലേദാ
നഡിമി പ്രായമുന ത്യാഗരാജ നുത
നാ പൂരജു ബാധ തീർപ്പ ലേ(ന്ന)നി (അ)

Assamese

প. অন্বায়মু সৈয়কুৰা ৰাম
ন(ন্ন)স্মুনিগা জুডকুৰা নায়োড ৰাম
অ. এনো তপ্পলু গল ৰাৰিনি
ৰাজন্য় নীৰু ৰোচিনাৰু গনুকনু (অ)
চ. জড ভৰতুডু জিংক শিশুৰু(নে)ত্তি
বডলিক তীৰ্চগ লেদা
কডলিনি মুনিগিন গিৰি(নো)ক
কূৰ্মমু কাপাডগ লেদা
পুডমিনি পাণ্ডৱ দ্ৰোহিনি
ধৰ্ম পুত্ৰডু ৰোৱগ লেদা
নডিমি প্ৰায়মুন অগৰাজ নুত
না পূৰ্জু বাধ তীৰ্প লে(নে)নি (অ)

Bengali

প. অন্বায়মু সৈয়কুৰা ৰাম
ন(ন্ন)স্মুনিগা জুডকুৰা নায়োড ৰাম
অ. এনো তপ্পলু গল ৰাৰিনি
ৰাজন্য় নীৰু ৰোচিনাৰু গনুকনু (অ)

ଚ. ଜଡ଼ ଭରତୁଡ଼ୁ ଜିଂକ ଶିଶୁବୁ(ନେ)ତି

ବଡ଼ଲିକ ତୀର୍ଚ୍ଚଗ ଲେଦା

କଡ଼ଲିନି ମୁନିଗିନ ଗିରି(ନୋ)କ

କୂର୍ମମୁ କାପାଡ଼ଗ ଲେଦା

ପୁଡ଼ମିନି ପାଞ୍ଚବ ଘୋହିନି

ଧର୍ମ ପୁତ୍ରୁଡ଼ୁ ଗୋବଗ ଲେଦା

ନଡ଼ିମି ପ୍ରାୟମୁନ ଆଗରାଜ ନୁତ

ନା ପୂର୍ବଜୁ ବାଧ ତୀର୍ପ ଲେ(ନ)ନି (ଅ)

Gujarati

୫. ଅନ୍ୟାୟମୁ ଯେକୃତା ରାମ

ନ(ନ)ନ୍ୟୁନିଗା ଯୁକୃତା ନାର୍ଯ୍ୟେ ରାମ

ଅ. ଅଞ୍ଜୋ ତପ୍ପୁଲୁ ଗଲେ ଘାରିନି

ରାଜନ୍ୟ ନୀପୁ ଗୋସିନାପୁ ଗନୁକନୁ (ଅ)

୧. ଯେ ଭରତୁଡ଼ୁ ଜିଂକ ଶିଶୁବୁ(ନେ)ତି

ବଡ଼ଲିକ ତୀର୍ଚ୍ଚଗ ଲେଦା

କଡ଼ଲିନି ମୁନିଗିନ ଗିରି(ନା)କ

କୂର୍ମମୁ କାପାଡ଼ଗ ଲେଦା

ପୁଡ଼ମିନି ପାଞ୍ଚବ ଘୋହିନି

ଧର୍ମ ପୁତ୍ରୁଡ଼ୁ ଗୋବଗ ଲେଦା

ନଡ଼ିମି ପ୍ରାୟମୁନ ଯାଗରାଜ ନୁତ

ନା ପୂର୍ବଜୁ ବାଧ ତୀର୍ପ ଲେ(ନ)ନି (ଅ)

Oriya

୧. ଅନ୍ୟାୟମୁ ଯେକୃତା ରାମ

ନ(ନ)ନ୍ୟୁନିଗା ଯୁକୃତା ନାର୍ଯ୍ୟେ ରାମ

ଅ. ଅଞ୍ଜୋ ତପ୍ପୁଲୁ ଗଲେ ଘାରିନି

ରାଜନ୍ୟ ନୀପୁ ଗୋସିନାପୁ ଗନୁକନୁ (ଅ)

୩. ଯେ ଭରତୁଡ଼ୁ ଜିଂକ ଶିଶୁବୁ(ନେ)ତି

ਕਭਲਿਕਾ ਓਠੀਓ ਲੇਕਾ
ਕਭਲਿਨਿ ਮੁਨਿਗਿਨ ਰਿਕਿ(ਨੇ)ਕ
ਕੂਮ੍ਹਿ ਕਾਪਾਓਗ ਲੇਕਾ
ਦੁਭਿਨਿ ਪਾਛੁਭੁ ਫੁਹਿਨਿ
ਪਸ੍ਹਿ ਦੁਭੁਭੁ ਫੁਹਿਭੁ ਲੇਕਾ
ਨਭਿਨਿ ਪ੍ਰਾਨੁਮੁਨ ਓਪਾਗਕਾਭ ਨੂਭ
ਨਾ ਦੁਭੁਭੁ ਕਾਪ ਓਧਿ ਲੇ(ਨ)ਨਿ (ਅ)

Punjabi

ਪ. ਅਨਜਾਯਮੁ ਸੇਯਕੁਰਾ ਰਾਮ

ਨ(ਨਨ)ਨਜੁਨਿਗਾ ਜੁਡਕੁਰਾ ਨਾਯੇਡ ਰਾਮ

ਅ. ਏਨੇ ਤੱਪੁਲੁ ਗਲ ਵਾਰਿਨਿ

ਰਾਜਨਜ ਨੀਵੁ ਬ੍ਰਿਚਿਨਾਵੁ ਗਨੁਕਨੁ (ਅ)

ਚ. ਜਡ ਭਰਤੁਡੁ ਸਿੰਕ ਸ਼ਿਸ਼ੁਵੁ(ਨੇ)ਤਿਤ

ਬਡਲਿਕ ਤੀਰਚਗ ਲੇਦਾ

ਕਡਲਿਨਿ ਮੁਨਿਗਿਨ ਗਿਰਿ(ਨੋ)ਕ

ਕੁਰਮਮੁ ਕਾਪਾਡਗ ਲੇਦਾ

ਪੁਡਮਿਨਿ ਪਾਣਡਵ ਫੁਹਿਨਿ

ਧਰਮ ਪੁਤੁਡੁ ਬ੍ਰਿਵਗ ਲੇਦਾ

ਨਡਿਮਿ ਪ੍ਰਾਯਮੁਨ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ

ਨਾ ਪੂਰੁਜੁ ਬਾਧ ਤੀਰਪ ਲੇ(ਨ)ਨਿ (ਅ)